

## KHÍA CẠNH NGÔN NGỮ VĂN HÓA TRONG GIẢNG DẠY TIẾNG NGA NHƯ MỘT NGOẠI NGỮ (QUA VÍ DỤ Ý NIỆM “LUẬT SƯ”)

**I.A. Nikulina\***

*Bài báo nghiên cứu ý niệm “luật sư” nhìn từ góc độ giảng dạy tiếng Nga như một ngoại ngữ (cấp độ nâng cao), phân tích các khía cạnh khác nhau của khái niệm này. Ngữ liệu phân tích ngôn ngữ văn hóa của bài là các bài diễn văn tố tụng của Plevako F.N. Ngoài ra, bài báo chỉ ra các đặc điểm nghề nghiệp đặc trưng của luật sư, cho phép người học nước ngoài hình dung đầy đủ hơn về hệ thống các giá trị văn hóa Nga.*

**Từ khóa:** ý niệm, luật sư, bức tranh thế giới bằng ngôn ngữ, khía cạnh ngôn ngữ văn hóa của giảng dạy, diễn văn tố tụng.

*The article examines the concept of "lawyer" from the perspective of teaching Russian as a foreign language (advanced level), analyzing different aspects of this concept. The data for linguistic and cultural analysis include judicial speeches by F. N. Plevako. In addition, the article points out specific professional traits of the lawyer, helping foreign students to better understand the system of Russian cultural values.*

**Keywords:** concept, lawyer, language picture of the world, linguistic and cultural aspects of teaching, judicial speech.

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ (НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТА «АДВОКАТ»)

Антропоцентрический подход к языку обуславливает повышенное внимание исследователей не только к когнитивным, но к и лингвокультурологическим аспектам. По мнению многих авторов, язык служит не только целям общения, но и является хранилищем информации, накопленной языковым коллективом, который живет в определенной экологической среде, осваивая ее при сменяющихся, но характерных именно

для него социальных условиях, для его культурного и гражданского развития. Информация хранится в языке не в беспорядочном виде – она определенным образом структурирована, и язык фактически представляет собой организованную классификацию человеческого опыта (картину мира).

При этом в каждом естественном языке отражается определенный способ восприятия мира, навязываемый в качестве обязательного всем носителям языка. В способе мыслить мир воплощается цельная коллективная

\* PGS.TS., Trường Đại học Luật quốc gia Mat-xco-va mang tên Kutaphin, LB Nga

Email: [ianikulina@yandex.ru](mailto:ianikulina@yandex.ru)

философия, своя для каждого языка. Свойственный языку способ концептуализации действительности и универсален, и национально специфичен, поэтому носители разных языков могут видеть мир немного по-разному.

Одним из способов формирования картины мира являются концепты – элементы народного сознания, в которых откладывается, аккумулируется общественно-историческая практика людей, подытоживается и резюмируется знание. Культурные различия между группами людей основываются на том, как эти концепты используются, а не на наличии некоторых базовых концептов у одной группы и их отсутствии у другой. На занятиях по РКИ мы обращаемся к концепту «адвокат», который не является фундаментальным в языковой картине мира русского человека, но представляет интерес с точки зрения обучения языку права иностранных студентов (продвинутый уровень обучения). Изучение лингвокультурных концептов осуществляется на лексическом материале (пример судебных речей известных русских ораторов).

Один из интересных для лингвокультурного сообщества обучающихся концептов – адвокат. Существует несколько понятий, обозначающих лиц этой профессии: «присяжный поверенный», «стряпчий», «ходатай по делам», «адвокат»,

«представитель по гражданским делам», «представитель по уголовным делам», «правозащитник». Некоторые из этих понятий стали устаревшими словами, архаизмами. Нужно сделать социокультурный комментарий - обзор развития адвокатуры в России. Появление адвокатуры в России связано с Судебной реформой 1864 года, когда императором Александром II были утверждены документ «Учреждение судебных установлений», закрепляющий правовой статус присяжных поверенных (адвокатов) и требования, предъявляемые к ним. До этого времени роль адвокатов выполняли стряпчие, ходатаи по делам. Организация адвокатского сообщества и требования к этим занятиям отсутствовали. В настоящее время законом об адвокатской деятельности и адвокатуре закреплено понятие «адвокат» - лицо, получившее в установленном порядке статус адвоката и право осуществлять адвокатскую деятельность. Адвокат является независимым профессиональным советником по правовым вопросам.

Отношение носителей русской культуры к типу «адвокат» находим в словарях, пословицах, литературных произведениях и кинофильмах. В них наблюдается тенденция давать поведению адвоката как положительную, так и отрицательную оценку. Одобряется желание защитника помогать людям, попавшим в беду, также отмечают трудолюбие:

- Адвокат - это человек, которому платят не за то, что он разъяснит, что разрешено законом, а за то, что он разъяснит, как сделать то, что запрещено законом.

- Адвокат: человек, способный найти тринадцать лазеек в десяти заповедях.

- Есть настолько дорогие адвокаты, что дешевле нанять судью.

- Адвокат бескорыстнее даже мышки - если мышка воровато грызет чужой сыр, то адвокат честно питается только дырами в общественных законах.

*Адвокат – это нанятая совесть (Ф.М. Достоевский)*

Однако, наряду с положительной оценкой, осуждается ложь, алчность. Для сравнения, находим отношение носителей американской культуры к типу адвоката, оно амбивалентно – варьируется от уважения до любви и ненависти. В оценочной составляющей типажа «американский адвокат» количество негативных характеристик превалирует над положительными: лицемерие, алчность, высокомерие, тщеславие, наряду с трудолюбием, дисциплинированностью, честностью, справедливостью [3, с.15].

Концепт «адвокат» в аспекте преподавания РКИ.

Рассмотрим теперь толкование слов, обозначающих лиц, занимающихся адвокатской работой. Целесообразно дать дифиниции целому

синонимическому ряду понятий. 1) *Адвокат* -муж. (лат. advocatus). Доверенное лицо, занимающееся ведением судебных дел, поверенный (дорев.загр.). перен. Выступающий в защиту кого-чего-нибудь. Не имея собственных убеждений, он постоянно выступает адвокатом чужих мнений. *Толковый словарь Ушакова*[6].

В.И. Даль дает следующее определение: «*Стряпать*, стряпывать что. стар. делать, заниматься, править какую должность, управлять. Поверенный, ходок, ходатай по делам, законник, кто ходит по судам, ведет иски, тяжбы. Дело не малое, ищи хорошего *стряпного*, сам не находишься по судам»[6] . В двух дефинициях из трех делается акцент на то, что занятия адвоката – это, прежде всего, хождение по судебным делам; оказание помощи. 2) Присяжный-прилаг., буквально "связанный присягой": прис. поверенный, прис. заседатель. Связано с предыдущим (Преобр. II, 126). Ср. лат. iudex iuratus. *Этимологический словарь Макса Фасмера*[6].

3) Присяжный поверенный - в России в 1864-1917 гг. адвокат на государственной службе при окружном суде или судебной палате. *Большой юридический словарь*[6].

4) адвокат (лат. advocatus, от advoco – приглашаю) – лицо, профессия которого — оказание юридической помощи гражданам и организациям, в

т. ч. защита их интересов в суде. Одна из древнейших профессий. См. Защита судебная. *Большой энциклопедический словарь*[6]. .

Можно обратить внимание на такие оттенки значения синонимов слова «адвокат», как «доверенное лицо», «связанный присягой». Обращаем внимание на то, что в русском языковом сознании отсутствует представление об идеальном адвокате, в структуре этого концепта нет этического компонента. Поэтому носитель русской языковой культуры сталкивается как с негативной, так и с положительной оценкой этого понятия.

В качестве лингвокультурологического компонента, помогающего сформировать представление о профессии адвоката и об отношении к ней носителей русской языковой культуры рассматриваем фрагмент речи судебного оратора Ф.Н. Плевако. Сама личность адвоката Плевако несет в себе характерные национальные черты, что, несомненно ценно для изучения.

Адвокат – особая фигура на жизненном пути обычного человека. Обращение к нему, как правило, связано с затруднительной жизненной ситуацией, требующей не только помощи в разрешении правовых вопросов, но и человеческого участия, внимания к судьбе обратившегося. Для носителя русской языковой культуры

важно, чтобы адвокату можно было не просто рассказать о случившемся и получить правовой совет и помощь, но «поплакать в жилетку», заручиться «душевной» поддержкой. Другими словами, ожидание некоторой психологической помощи в процессе взаимодействия приветствуется доверителем (клиентом). Нужно заметить, что в адвокатской корпоративной культуре существует Кодекс этики адвоката, который наряду с разными этическими вопросами профессиональной работы определяет этические аспекты взаимодействия с доверителем. Таким образом, концепт «адвокат» является в определенном смысле национально специфичным.

Информацию, которая содержит характеристики личности адвоката, его поступков с точки зрения здравого смысла, морали или с правовой точки зрения находим в судебных речах защитников. Обратимся к речам выдающегося защитника, классика ораторского мастерства – Ф.Н. Плевако. К нему за защитой обращались представители разных сословий – крестьяне («Речь в защиту Люторических крестьян»), рабочие («Речь в защиту рабочих Коншинской фабрики»), бизнесмен и меценат Савва Мамонтова в резонансном процессе о растрате при строительстве железной дороги. Редкостное дарование Плевако было ясно всем его коллегам, в том числе и тем юристам, кто высказывал в его адрес отдельные критические

замечания. Но, может быть более важным отметить любовь и доверие к нему простых людей. «Найти себе Плеваку», - так говорили те, кто нуждался в защите. И это дорогого стоит. Примечательно обратить внимание на саму внешность адвоката. Любопытно, что в отличие от других светил присяжной адвокатуры того времени – Урусова, Андреевского, Карабчевского – Федор Никифорович беден был внешними данными. Анатолий Кони описывал его так: «Угловатое, скуластое калмыцкое лицо. Широко расставленные глаза, непослушные пряди длинных темных волос. Облик его мог бы назваться безобразным, если бы не внутренняя красота, просвечивавшая то в доброй улыбке, то в одушевленном выражении, то в блеске и огне говорящих глаз. Движения его были неровными и подчас неловкими, адвокатский фрак сидел на нем нескладно, а пришептывающий голос исходил, казалось, наперекор его призванию оратора. Однако в голосе этом звучали ноты такой страсти и силы, что он захватывал слушателей и покорял их себе». По мнению А.Ф. Кони, Федор Никифорович безупречно владел трояким призванием стороны защиты: «умилостивить, убедить, растрогать».

Остроумие, находчивость, способность мгновенно отреагировать на реплику противника, ошеломить аудиторию каскадом неожиданных образов и сравнений, к месту

проявленный сарказм - все эти качества действительно с избытком и блеском демонстрировал Плевако. Безусловно, они способствовали росту славы адвоката - на Руси всегда ценились красное словцо и сметливость.

В языке отражаются не только особенности природных условий или быта, но и своеобразие национального характера его носителей. Черты национального характера русского человека можно найти в личности Ф.Н. Плевако и проследить как они отражаются в его профессиональной работе.

1) Остроумие, находчивость, способность мгновенно отреагировать на реплику процессуального оппонента:

- фраза о евреях и русском: «Наша мечта – поестъ пять раз в день и не затяжелеть, а его – один раз в пять дней и не отощать»);

- мастер остроумных выходов, приходивших неожиданно ему в голову и спасавших его клиентов. О том насколько непредсказуемы были находки Плевако хорошо видно из пары его выступлений, которые стали легендами – в ходе защиты проворовавшегося священника, отрешенного за это от сана, и старушки, похитившей жестяной чайник. В первом случае вина священника в краже церковных денег была твердо доказана. Подсудимый сам признался в ней. Против него были все свидетели, а

прокурор выдал убийственную речь. Плевако же, промолчав все судебное следствие и не задав ни одного вопроса свидетелям, заключил со своим приятелем пари о том, что его защитительная речь будет длиться ровно одну минуту, после чего священника оправдают. Когда наступило его время, Федор Никифорович, поднявшись и обратясь к присяжным, произнес характерным задушевным голосом: «Господа присяжные заседатели, подзащитный мой больше двадцати лет отпускал вам ваши грехи. Отпустите их и вы ему разок, люди русские». Священник был оправдан. В деле же о старушке и чайнике, адвокат использует иронию: «Много испытаний и бед пришлось претерпеть нашей стране за ее тысячелетнее существование. И татары ее терзали, и половцы, и поляки, и печенег. Двенадцать языков на нее обрушились и захватили Москву. Все преодолела, все вытерпела Россия, только росла и крепла от испытаний. Но ныне..., ныне старушка похитила жестяной чайник ценой в тридцать копеек. Этого страна, конечно, не сможет выдержать и погибнет от этого».

2) психологизм, красочность слова:

- цензура, по словам Плевако: «Эти щипцы, снимающие со свечи нагар, не гася ее света и огня»;

- обращения к присяжным: «Раскройте объятя – я отдаю его

(клиента) вам!»; к убитому: «Товарищ, мирно спящий в гробе!».

- По делу севских крестьян, обвиняемых в массовых беспорядках. Обвинения прокурора В.И. Сокальский: «...Беспорядки - лишь отдельный эпизод картины, заставляющей страдать всякое сердце, любящее свою родину», и естественный результат той культурной и экономической беспомощности, на которую до последнего времени было осуждено крестьянство. Настаивая на необходимости снисходительного отношения к крестьянам, обвинитель просил вынести обвинительный приговор, так как "полная безнаказанность подорвала бы в крестьянах чувство порядка и явилась бы гибелью для них самих". Участвующие в деле процессуальные оппоненты не оставили неразобраным ни одного защитительного довода. Плевако поступил в сложившейся ситуации настолько неожиданно, что буквально ошеломил всех присутствующих.

"Гуманное обвинение обезоружило меня, многосторонне рассмотревшие дело мои молодые товарищи - обобрали меня. Как адвокату мне не остается ничего сказать. И я хочу просить вас, г. г. судьи, позволить мне преобразиться в одного из подсудимых, стать между ними и говорить не за них, а от лица их, их словами, их думами и чувствами".

Проникновенные слова, произнесенные Плевако от лица "частью безучастных, не уразумевающих того, что происходит между ними, частью испуганных" крестьян, во многом повлияли на то, что одни подсудимые были оправданы, другим - дано снисхождение при назначении наказания.

3) сарказм:

- «А вот на скамье подсудимых состав правления Харьковского общества взаимного кредита, обвиняемого в халатном исполнении служебных обязанностей. ...Что же делали члены правления? Они дремали в часы бодрствования и труда. Кажется, они приходили в банк не для того, чтобы трудиться и трудом купить себе право на домашний отдых, а, уставши от домашнего труда, приходили отдыхать в уютные комнаты правления! Они ленились изучать дело... они, наконец, не умели следить за делом!»[5]

Таким образом, во-первых, в иностранной аудитории в юридическом ВУЗе важно показать различные аспекты понятия «адвокат» (при условии, что уровень группы – продвинутый), привести контексты, в

том числе исторические, наглядно иллюстрирующие ту или иную особенность данного слова. Во-вторых, подчеркнем, что знания иностранных обучающихся о заложенной в русском языке системе культурных ценностей и способности оперировать этими знаниями в практической деятельности необходимы при формировании коммуникативной компетенции как основной цели обучения языку.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вежицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. – 287 с.
2. Гончарова, Н.Н. Концепт – основная единица языковых картин мира/Н.Н.Гончарова//Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2013. – С.225-234.
3. Гулева Е.В. «Лингвокультурный типаж «Американский адвокат»: дисс...канд.филолог. наук 2009, стр.8
4. Толковый словарь русского языка: современное написание / В.И.Даль; сост. Ю.М. Медведев. – Москва: АСТ, 2014. – 735 с. – (Классические словари).
5. Плевако, Ф.Н. Избранные речи /Н.Ф. Плевако; вступительная статья Г.М. Резника. – М.: Издательство Юрайт, 2011.

### Интернет-источник

6. Словари и энциклопедии. Ссылка: <http://www.gufo.me>